

RIGHT TO SCHOOL EDUCATION FOR ALL CHILDREN

Köln, November 2013

Dear Mothers and Fathers, dear Relatives and Supporters,

children have the legal right to attend school from the age of six on. We have formed the initiative „School Education for Everyone“ (“Schulplätze für alle”) and we would like to help you to take advantage of this right.

In Germany school attendance is compulsory for all children from the age of six for a period of ten years. In Köln this also applies to children without a residence permit and to undocumented children. This means that your child is entitled to go to school immediately.

The following steps are necessary:

- Go to the advice centre of the city (“Kommunales Integrationszentrum der Stadt Köln”), Rheingasse 11, 50676 Köln, Tel. 0221 221 29292.
There your child will be registered for school attendance, which means
 - a) reported to the public health department (Gesundheitsamt) to be examined by a school doctor
 - b) reported to the local office of school administration (Schulamt der Stadt Köln) to find an adequate school.
- Your child, like all the other children, will get an appointment for a medical examination from the public health department (Gesundheitsamt der Stadt Köln (Neumarkt 15-21, 50667 Köln. There you will receive a health certificate (“Gesundheitszeugnis”) for school attendance.
- You will be told a school and its address by the office of school administration (“Schulamt der Stadt Köln”). Taking along their letter of permit and the health report, you then enroll your child at this school.

If your child does not need additional support in learning the German language or if your child is between six and seven years old, you can enroll your child at a school in your neighbourhood on your own. Take along all your personal documents and, if available, papers of your child’s school career up to now.

More information

If there are any questions or problems, or if you have to wait for too long (more than 4 weeks), we would be pleased to offer our advice:

- ▶ Antidiscrimination Office of Caritas: Antidiskriminierungsbüro des Caritasverbandes für die Stadt Köln e.V., Bertramstr. 12-22, 51103 Köln-Kalk, Tel. 0221 98577137 (Romanian, Polish, Russian, Italian, Spanish, Portuguese, French, English, Arabic, Turkish, Greek)
- ▶ Workers’ Welfare: Arbeiterwohlfahrt Bezirksverband Mittelrhein e.V., Fachdienst für Migration und Integration, Venloer Wall 15, 50672 Köln- Innenstadt, Tel. 0221/846 427 16, Tel.: 0221/846 427 14 (Russian, Turkish)
- ▶ Public Against Violence: Öffentlichkeit gegen Gewalt e.V. , Berliner Str. 97 – 99, 51063 Köln-Mülheim, Tel. 0221/96476300 (French, English)
- ▶ Meeting and Training Center of Muslim women: Begegnungs- und Fortbildungszentrum muslimischer Frauen e.V., Liebigstr. 120b, 50823 Köln-Ehrenfeld, Tel.: 0221/800 1210 (Bulgarian und Turkish)

Kölner Initiative Schulplätze für alle



c/o Integrationsagentur AWO Bezirksverband Mittelrhein e.V.
Tél. 0221 299428-74, Fax 0221 299428-99, vielfalt@awo-mittelrhein.de

Englisch

RECHT AUF SCHULE FÜR ALLE KINDER

Köln, November 2013

Liebe Mütter und Väter, liebe Verwandte, liebe Bezugspersonen,

Kinder haben ab dem Alter von sechs Jahren das Recht auf einen Schulplatz.

Wir sind die Initiative „Schulplätze für alle“ und wollen Ihnen helfen, dieses Recht wahrzunehmen.

In Deutschland gibt es eine Schulpflicht. Alle Kinder müssen von dem sechsten Lebensjahr an 10 Jahre lang die Schule besuchen. Hier in Köln gilt diese Schulpflicht auch für Kinder, die kein festes Aufenthaltsrecht haben und auch für die Kinder, die keine Aufenthaltspapiere haben. Das heißt, ihr Kind hat damit das Recht schnell einen Schulplatz zu bekommen.

Folgendes ist dafür erforderlich:

- Gehen Sie zur Beratungsstelle Kommunales Integrationszentrum der Stadt Köln, Rheingasse 11, 50676 Köln, Tel. 0221/221 29292.
Ihr Kind wird dort für den Schulbesuch erfasst, das heißt
a) dem Gesundheitsamt für die schulärztliche Untersuchung gemeldet
b) dem Schulamt für die Suche nach einem Schulplatz gemeldet
- Wie alle Kinder bekommt auch Ihr Kind vom Gesundheitsamt der Stadt Köln (Neumarkt 15-21, 50667 Köln) einen Termin zu einer ärztlichen Untersuchung. Ihr Kind erhält dort ein Gesundheitszeugnis für den Schulbesuch.
- Das Schulamt für die Stadt Köln weist Ihnen eine Schule zu. Mit dem Brief vom Schulamt und dem Gesundheitszeugnis melden Sie Ihr Kind an dieser Schule an.

Wenn Ihr Kind keine Sprachförderung im Deutschen braucht oder wenn Ihr Kind sechs bis sieben Jahre alt ist, können Sie Ihr Kind selbst an einer Schule in Ihrer Nachbarschaft anmelden. Nehmen Sie Ausweispapiere sowie Schulunterlagen mit.



Mehr Infos

Bei Fragen, Problemen oder zu langer Wartezeit auf einen Schulplatz (mehr als 4 Wochen) beraten wir Sie gerne:

- ▶ Antidiskriminierungsbüro des Caritasverbandes für die Stadt Köln e.V., Bertramstr. 12-22, 51103 Köln-Kalk, Tel. 0221/98577137 (Rumänisch, Polnisch, Russisch, Italienisch, Spanisch, Portugiesisch, Französisch, Englisch, Arabisch, Türkisch, Griechisch)
- ▶ Arbeiterwohlfahrt Bezirksverband Mittelrhein e.V., Fachdienst für Migration und Integration, Venloer Wall 15, 50672 Köln-Innenstadt, Tel. 0221/846 427 16 (Russisch), Tel.: 0221/846 427 14 (Türkisch)
- ▶ Öffentlichkeit gegen Gewalt e.V., Berliner Str. 97 – 99, 51063 Köln-Mülheim, Tel. 0221/96476300 (Französisch, Englisch)
- ▶ Begegnungs- und Fortbildungszentrum muslimischer Frauen e.V., Liebigstr. 120b, 50823 Köln-Ehrenfeld, Tel.: 0221/800 1210 (Bulgarisch und Türkisch)
- ▶ Rom e.V. Venloer Wall 17, 50672 Köln-Innenstadt, Telefon: 0221/242536 (Serbokroatisch)

Kölner Initiative Schulplätze für alle



c/o Integrationsagentur AWO Bezirksverband Mittelrhein e.V.
Tel. 0221 299428-74, Fax 0221 299428-99, vielfalt@awo-mittelrhein.de